

خاله آمریکا



لئوناردو شاشا

ترجمه یحیی

انتشارات ققنوس

تهران، ۱۳۹۹

Sciascia Leonardo

سرشناسه: شاشا، لئوناردو، ۱۹۲۱-۱۹۸۹ م.

عنوان و نام پدیدآور: خاله آمریکا/لئوناردو شاشا؛ ترجمه صنم غیاثی

مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۲۵۶ ص.

فروست: ادبیات جهان؛ ۲۰۱. رمان؛ ۱۶۹.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۰۴-۰۳۲۸-۹

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Gli zii di Sicilia.

موضوع: داستان‌های ایتالیایی - قرن ۲۰ م.

موضوع: Italian fiction -- 20th century

شناسه افزوده: غیاثی، صنم، ۱۳۴۹ -، مترجم

رده‌بندی کنگره: PQ ۴۸۷۵

رده‌بندی دیویی: ۸۵۳/۹۱۴

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۷۲۸۸۱۷۹

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Gli zii di Sicilia
Leonardo Sciascia
Adelphi Edizioni, 1992



انتشارات ققنوس

تهران، خیابان سعادت، خیابان شهدای ژاندارمری،

شماره ۱۱، تلفن ۶۶۴۰۸۶۲

ویرایش، آماده‌سازی، ویر فنی:

تحریریه انتشارات ققنوس

لئوناردو شاسا

خاله آمریکا

ترجمه صنم غیائی

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۹

چاپ پارمیدا

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۴-۰۳۲۸-۹

ISSN: 978-622-04-0328-9

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۳۹۰۰۰ تومان

فهرست

۹	مقدمه مترجم
۱۱	خاله آمریکا
۶۹	مرگ استالین
۱۰۷	چهل و هشت
۱۸۵	آنتیموان

مقدمه مترجم

این کتاب را لئوناردو شاشا در سال های ۱۹۵۷-۱۹۵۸ نوشته است. در ابتدا کتاب شامل سه داستان بود: «آمریکا»، «دولت استالین» و «چهل و هشت» که شاشا در سال ۱۹۶۰ داستان «آنتیموان» نیز به آن اضافه کرد. هر داستان بخش هایی از زندگی مردمان سیسیل را در دوران های مختلف روایت می کند. با خواندن هر داستان، وارد ماجرایی قهرمان هایی می شویم که همه شان در دوران تغییرات اساسی تاریخی زندگی می کنند. رشته ای که چهار داستان را به هم پیوند می زند بهیر آدم ها و جامعه است که در پی سلسله رخدادهای تاریخی مهم اتفاق می افتد. این تغییرات اجتماعی در نهایت موجب دگرگونی قهرمانی می شود که تا آن زمان به نحوه دیگری از زندگی عادت کرده بود.

می شود گفت که در این کتاب، برخلاف دیگر نوشته های شاشا، هیچ خبری از جنایت و کارآگاه و مافیا نیست. شاشا نویسنده ای توانا و شجاع است که قادر است سیسیل بعد از جنگ جهانی دوم، سیسیل در دوران قبل از گاریبالدی و سیسیل در دوران جنگ داخلی اسپانیا را با جزئیات به تصویر بکشد؛ چنان که انگار در همه این دوران ها در سیسیل زندگی کرده است. چیزی که در همه این دوران ها مشترک است و شاشا قصد دارد آن را

به ما نشان بدهد این است که مردم سیسیل در عین حال که با فقر و اندوه دست و پنجه نرم می‌کنند، می‌کوشند سرزمینشان را بازسازی کنند و در این روند مجبورند امیدوار باشند.

خاله آمریکا کتابی است که خواندن آن با طنز درخشان قلم شاشا لیخندی تلخ بر لب می‌نشانند. شاشا با ترسیم مشکلات خانوادگی، دعوای هرروزه بین کشیش و کمونیست، فاشیست و آزادی‌خواه، پولدار و فقیر ... چهره‌ای از سیسیل در دوران‌های مختلف به ما نشان می‌دهد؛ چهره‌ای که برای خواننده فارسی‌زبان به شدت آشناست. نکته جالب توجه کتاب این است که این واقع‌نگار در ایران اتفاق می‌افتد. اگر نام شخصیت‌ها و شهرها را تغییر بدهیم، راست می‌شود گفت که این داستان در شهری کوچک در ایران اتفاق افتاده است. در گزینش‌های خانوادگی، بحث‌های سیاسی بی‌نتیجه، احساسات متناقض، تعصب بر سبک‌ها و وطن‌دوستی همگی عناصری هستند که باعث می‌شوند شخصیت‌های داستان‌های شاشا برای مخاطب ایرانی صمیمی و آشنا به نظر بیایند.

در آخر، اشاره می‌کنم که تمام پانویس‌ها و توضیحاتی که به‌ضرورت نوشته شده از آن مترجم است.